**Цыгане**

Об истории цыган известно, что в конце I тысячелетия кочевые племена, называемые себя «рома», мигрировала из Северно-Западной Индии и Центральной Индии. Их путь шел через Иран, страны Малой Азии, Византию, Балканы (XI в.) в Центральную Европу. Оттуда они распространились на запад и восток Европы (XIV-XVI в.в.). Часть племенных групп цыган, возможно, шла через Малую Азию, Египет и Северную Африку, откуда они проникли на Пиренейский полуостров. Впрочем, на Пиренеи возможен и другой путь – через Центральную Европу и Францию. В дальнейшем цыгане расселились по все частям света. Так, можно выделить шесть многочисленных этнических групп цыган: рома (проживают на территории стран бывшего СССР, Западной и Восточной Европы), синти (проживающие в германоязычных и франкоязычных странах Европы), иберийские цыгане (проживающие в испаноязычных и португалоязычных странах), люли (проживающие на территории Средняя Азии, Пакистана и Афганистана), лом (известные также как боша или поша), проживающие на проживающие на Кавказе и севере Турции и дом, проживающие в арабоязычных странах и Израиле.

Первое упоминание о цыганах в Европе – запись монаха из монастыря Атос (Византия), датируемая 1100 г. В ней говорится о людях, называемых «Asincan», слывущих в Константинополе за известных колдунов.(ссылка)

Цыгане отличаются скрытностью и неособенным желанием посвящать новичка в свои тайны.

Однако, помимо цыган, на территории европейских стран живут и другие народы, разговаривающие на «своем» языке и называющих себя цыганами, но по происхождению ими не являющимися. Я хочу проверить эту теорию на примере народов, живущих на территории Испании, кроме самих испанцев, - кале и эрроминчела. Я буду опираться на материал моей прошлогодней работы. В ней я рассматривала взаимовлияние испанского языка баскского и кало.

Кало – язык цыган испанцы называют «хитaнос». Сами же испанские цыгане предпочитают называть себя калe.

В Стране Басков проживают отдельная группа цыган – эрроминчела, разговаривающих на одноименном языке.

Хотя эрроминчела называют себя ijitoak («ихитоак», «цыгане»), они отличают себя от кале, которых они называют xango-gorriak («ханго-горриак», «красноногие»).[5]

Установить точно, откуда цыгане пришли в Испанию трудно, т.к. источники, которые были использованы противоречат друг другу .

**Письменность**

Итак, сначала сравним письменности этих языков.

В таблице представлены алфавиты четырех языков: русских цыган по версии Патканова, севернорусского диалекта цыганского языка, составленный Т.В. Вентцель, кало и эрроминчела.

Как видно по этим данным, основами алфавитов русских цыган и севернорусского диалекта является кириллица, что логично, учитывая место проживания этих цыган. А основа алфавитов кало и эрроминчела – латиница, заимствованная у испанского языка. Это объясняет многие различия. Так, например, в алфавите кале и эрроминчела присутствуют буквы «Ñ ñ» (влияние испанского), «R r», «L l», «Z z» и др., не использовавшиеся языками русских цыган. И наоборот, в алфавитах европейских народов мы не найдем знаки «Б б», «Д д», «Ж ж» и др.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Патканов | Вентцель | Кало | Эрроминчела |
| Б б | Б б | B b  | B b  |
| Д д | Д д | D d  | D d  |
| G g | дж | G g  | G g |
| З з | З з | Z z  | Z z  |
| Л л | Л л | L l  | L l  |
| М м | М м | M m  | M m  |
| Н н | Н н | N n  | N n  |
| П п | П п | P p  | P p  |
| Р р | Р р | R r  | R r  |
| Т т | Т т | T t  | T t  |
| Ф ф | Ф ф | F f  | F f  |
| Х х | Х х | X x  | X χ  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Патканов | Вентцель | Кало | Эрроминчела |
| В в | В в | V v |  |
| К к | К к |   | K k  |
| Г г | Г г |   |   |
| Ґґ | Ґґ |   | Г γ  |
| С с | С с | C c  |   |
| h |   | H h | H h |
| Ж ж | Ж ж |  |  |
| Ц ц | Ц ц |  |  |
| Ч ч | Ч ч |  |  |
| Ш ш | Ш ш |  |  |
| Ь ь | Ь ь |  |  |
|  |  | Ñ ñ  | Ñ ñ  |
|  |  | S s | S s  |

Кроме того, у каждого алфавита существуют собственные особенности. Так, алфавиты Вентцель и Патканова отличаются лишь отсутствие у последнего знака «Щ щ». В языке кале не используется «С с». Письменность же эрроминчела интересна тем, что, в ней присутствуют греческие буквы («Δ δ») и собственные дифтонги и трифтонг (сочетания букв) – «Sh sh», «Ts ts», «Tch, tch».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вентцель | Кало | Эрроминчела |
| Щ щ | Q q  | Δ δ  |
|  |   | Sh, sh  |
|   |   | Ts ts  |
|   |   | Tch, tch  |

Гласные всех четырех алфавитов совпадают. Только эрроминчела использует букву, заимствованную у французского – «É é».

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Патканов | Вентцель | Кало | Эрроминчела |
| А а | А а | A a  | A a  |
|   |   |   | A`a  |
| Е е | Е е | E e  | É é  |
| Ё ё | Ё ё |   |   |
| И и | И и | Y y  | Y y  |
|   |   | I i  | I i |
| ь И | Й й |   |   |
| О о | О о | O o  | O o  |
| У у | У у | U u  | U u  |
| Ы ы | Ы ы |   |   |
| Ю ю | Ю ю |   |   |
| Э э | Э э |   |   |
| Я я | Я я |   |   |

Вывод:

По сравнению с кало, у эрроминчела больше совпадений в письменности с общим цыганским языком.

**Фонетика**

Патканов

В большинстве своем произношение цыганского языка по версии Патканова схоже с русским. Но есть и отличия. Так, некоторые гласные произносятся тверже, чем в русском. Например, букву «**Ё ё**» следует произносить как [**ьò**], а цыганская буква «**Э э**» по своему звучанию представляет собой нечто среднее между русскими «э» и «ы». Кроме того, в цыганском, в отличие от русского присутствует такая буква, как «**Ґ-ґ»**

**А а**

**Б-б**  произносятся, как по-русски.

**В-в**

**Г-г**

**Ґ-ґ** – картавое

**Д, д**

**Е, е** как по-русски.

**Ж, ж**

**Ё, ё** – произносится немного тверже, как **ьò**, т.е. как **о**, с предстоящим мягким знаком **ь**

**G, g** = джь

**З, з** как буквы русские.

**И, и**

**ь*ú*** – произносимая как бы с мягким знаком вначале.

**К, к**

**Л, л**

**М, м**

**Н, н**

**О, о**

**П, п**

**Р, Р**  сходны с буквами русскими.

**С, с**

**Т, т**

**У, у**

**Ф, ф**

**X, х**

Существует еще одно **х** придыхательное, вроде французского **h**, или немецкого ***h*** [в оригинале готический шрифт], уподобляемое звуку выдыхания открытым ртом. Так, напр., чтобы сказать «*п(h)у́c*» – солома, «*т(h)а́в*» – нитка, или «*т(h)у́д*» – молоко, нужно при произношении каждой первой буквы, т.е. предстоящей перед **h** – быстро и одновременно с нею выдыхнуть воздух ртом. Эту букву **х** – придыхательное мы так и обозначим французским **h**. [В оригинале *кh* особо не выделено, а *пh* и *тh* обозначаются периодически как *пх* и *тх.*]

**Ц, ц**

**Ч, ч**

**Ш, ш** как по-русски

**Ы, ы**

**Ю, ю**

**Я, я**

**Э, э** – тверже и грубее русского *э*.

и́**+**а́ = произносится, как – ья́

**Д + з** = как **дз**

Кало

Особенности фонетики (произношение, наличие/отсутствие дифтонгов, трифтонгов) языка цыган-кале не удалось выяснить из-за отсутствия сведений в имеющейся литературе. Найденные источники, касающиеся кало – либо научные, либо художественные. Все правила они распространяют в своем обществе, среди носителей.

Эрроминчела

**Δδ** передает звук **[ð]**.

**Гγ** произносится как **[**ɣ**]**

**Xχ** передает звук **[x]**.

É é – французская буква, она произносится **[e]**.

Дифтонг и трифтонг sh и tch, не имеющие аналогов ни в испанском, ни в баскском, передают звуки **[ʃ]** и **[tʃ]** соответственно. **Ts** произносится так же, как в баскском **- [ts].**

Остальные буквы произносятся аналогично испанским

Вентцель

«и», «э», «у», «о», «а»

«э» после мягких согласных произносится как «е»

«и» псоле твердых согласных – «ы»

«а» «о», «у», после мягких согласных («ч», «g», «j») и после «j» в начале слова как «я», «ё», «ю»

В позиции безударных гласных после твердых согласных гласные «у» и «о» произносятся как [ɔ].